原作 Key
著者 川上修一

2

Rewrite
リライト
SIDE-R

CONTENTS

Chapter 5 The Class Rep is a Clean Freak!! ——— 003

Chapter 6 Reveal!! The School Witch ——— 033

Chapter 7 The Love and Sorrow of Little Forest ver 42!! ——— 075

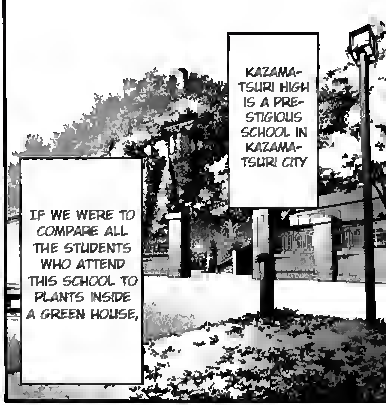
Chapter 8 Yoshi & Ten Spirited Away ——— 107

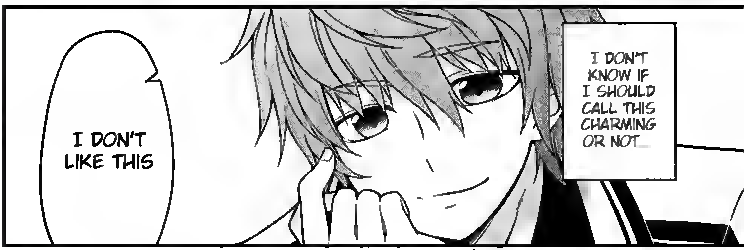
Chapter 9 Planning Underway!! ——— 149

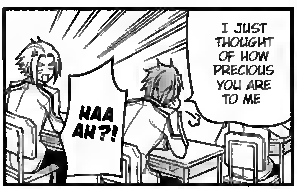
OMAKE ——— 186

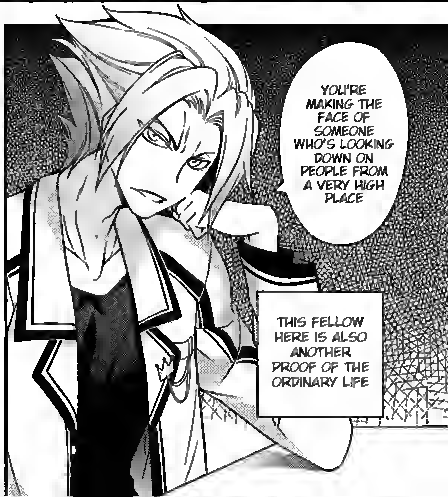
I'M TELLING YOU, IT'S GOTTA BE NISHIKUJOU -SENSE!!
SHE IS THE ONE GIFTED WITH THE MOST GLORIOUS CHEST IN THE HISTORY OF THIS SCHOOL!
OH GOD ARE WE GRATEFUL
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! OUR HOMEROOM TEACHER IS BY FAR CUTER!
IT'S ALWAYS ABOUT BREASTS AND BREASTS AND BREASTS!! BOYS ARE ALL SO STUPID!!
A HEATED DEBATE ENSUED BETWEEN THE GIRLS AND THE BOYS IN OUR CLASS
FOR ME TO BE COMPARED WITH NISHIKUJOU -SENSEI..
ROMANCE
THE TOPIC IS APPARENTLY RELATED TO THE TWO PRETTIEST TEACHERS IN OUR SCHOOL
EVEN THOUGH MY HEART HAD BEEN DEVASTATED THESE PAST FEW DAYS, THE WORLD REMAINS UNCHANGED
SO PEACE-FUL...

THEY'D BE THE GRASSES AND FLOWERS THAT GROW FASTER IN A GENTLE ENVIRONMENT
THIS SPECIAL LAND PATTERN MAKES THEM GROW HEALTHIER


KAZAMA-TSURI HIGH IS A PRESTIGIOUS SCHOOL IN KAZAMA-TSURI CITY
IF WE WERE TO COMPARE ALL THE STUDENTS WHO ATTEND THIS SCHOOL TO PLANTS INSIDE A GREEN HOUSE,


I DON'T KNOW IF I SHOULD CALL THIS CHARMING OR NOT...
I DON'T LIKE THIS


I JUST THOUGHT OF HOW PRECIOUS YOU ARE TO ME
HAA AH?!

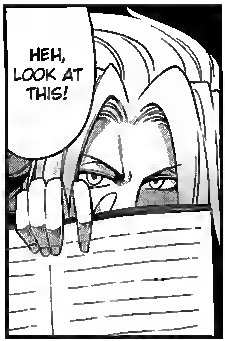

YOU'RE MAKING THE FACE OF SOMEONE WHO'S LOOKING DOWN ON PEOPLE FROM A VERY HIGH PLACE
THIS FELLOW HERE IS ALSO ANOTHER PROOF OF THE ORDINARY LIFE

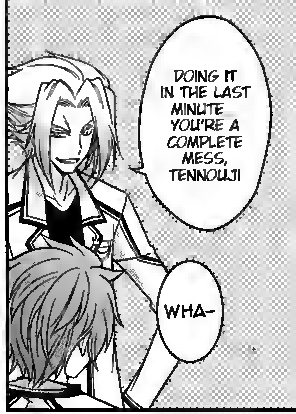
ENOUGH! YOU GUYS MUST ALL REMAIN QUIET!
slam

Chapter 4

ALL WE'RE SAYING IS THAT NISHIKIJOU-SENSEI IS THE BEST, CLASS REP!
WHA-?!
MUSCLE-HEADED BULLIES WON'T STAND A CHANCE AGAINST BRAINIACS, YEAH!!
FIRST PERIOD IS ABOUT TO START
EVERYONE, RETURN TO YOUR SEATS
EVERYONE... YOUR ANSWER IS?
Kyuuuuuuuu
AS HARSH AS ALWAYS...
THAT'S OUR CLASS REP
GOOD GRIEF
THIS GIRL IS KONOHANA LUCIA
PUNCHING PEOPLE WITH HER SNOW WHITE GLOVES IS HER KILLING MOVE, THE ONE WE'VE WITNESSED JUST NOW AND IT'S CALLED THE SHINING FIST
EVERY SCHOOL DEPLOYS AT LEAST ONE STANDARD TYPE-88 LIKE HER, A VIOLENT FEMALE CLASS REP

OH, RIGHT
YOU'VE ALL DONE THE ENGLISH READING LESSON'S HOMEWORK, HAVEN'T YOU?
I WILL BE SUBMITTING THEM BY THE END OF FIRST PERIOD SO, PLEASE, BRING YOUR HOMEWORKS TO MY DESK
CRAP... I TOTALLY FORGOT ABOUT IT
THANKS TO THE GHOST MATTER, THE DOG CHASE AND OTHER COMMOTIONS...
キョロキョロ
LET'S LOOK FOR SOMEONE WHO MIGHT LET ME COPY THEIR HOMEWORK
THE KOTORI I CAN USUALLY COUNT ON ISN'T AROUND
*I'LL BE TYPESETTING WHAT IS IN English, ENGLISH AND THE translation LIKE THAT
TRANSLATING "I am home" AS "I am a house" IS INCORRECT
S-STOP PEEKING AT MY HOMEWORK!
I WAS GONNA LET YOU SHOW ME YOUR HOMEWORK BUT YOU'VE DISAPPOINTED ME INSTEAD
YOU'RE THE ONE WHO LOOKED AT IT WITHOUT PERMISSION SO STOP LOOKING SO UPSET!





I'm home. I'm a HOME.

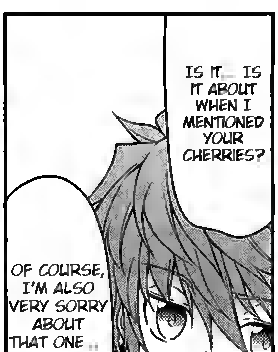
*WRITTEN IN KATAKANA, BASICALLY ENGLISH

THAT ONE WAS JUST A CARELESS MISTAKE!
SEE?
PLEASE LOOK AT THE OTHERS PROPERLY!
YOU'RE RIGHT THE REST SEEMS TO BE FINE
FUFU
WAIT?
DON'T COPY MY ANSWERS, DO THE HOMEWORK YOURSELF!!
WHY NOT? IT'S FINE
.. AH, THERE'S A MISTAKE HERE
EEEE EHH?!
UWAA~ MORNING CLASSES HAVE FINALLY ENDED!
I'M SO HUNGRY... GUESS I'LL GO TO THE CAFETERIA~
WANNA GO THERE TOGETHER?
WHAT?

MY TREAT, TO THANK YOU FOR SHOWING ME YOUR HOMEWORK
WE'RE BOTH SOLO TYPES ANYWAY SO, IT SHOULD BE FINE, RIGHT~?
WELL, THAT'S... YEAH, YOU'RE RIGHT
SHE WAS VERY POPULAR WHEN SHE HAD JUST TRANSFERRED HERE BUT SHE'S BEEN LEFT ALONE RECENTLY
SHE CAN LIFT A DESK WITHOUT ANY TROUBLE
SHE BRINGS A CARDBOARD CONTAINING RIDICULOUSLY LARGE BOOKS THAT SHE READS WITH ONE HAND
WHISPER WHISPER
AND SO, NO ONE TALKS TO HER
SEEMS LIKE HER POWER-FIGHTER SKILLS MAKE PEOPLE FLEE FROM HER... ESPECIALLY BOYS
I DON'T REALLY LIKE NOISY PLACES SO, I'M NOT GOING
THAT'S ALL

YA KNOW... IT'S NOT LIKE I HAVE ANY EVIL INTENTS
IT'S JUST THAT I'M TRYING TO MAKE UP FOR MY PREVIOUS MISTAKES, YOU SEE?
SINCE OUR DESKS ARE CLOSE TO EACH OTHER, IT'D BE NICE IF WE COULD GET ALONG WELL~
IS WHAT I THOUGHT
Y-YOU DON'T NEED TO CARE THAT MUCH ABOUT THAT KIND OF THING
AFTER ALL, I'M ALSO AT FAULT...
THEN!
BUT EVEN THEN, I STILL HATE YOUR FRIVOLOUS WAY OF TALKING!
UGUU!

THAT'S EXACTLY THE PART OF YOU I HATE THAT I'M TALKING ABOUT!!
SLAM


IS IT... IS IT ABOUT WHEN I MENTIONED YOUR CHERRIES?
OF COURSE, I'M ALSO VERY SORRY ABOUT THAT ONE..

THE DOOR IS STILL CLOSED, BE CAREFUL
HEBUH?!

...WAIT, OHTORI
WHAT IS IT?!

ANYWAY!
I'VE ALREADY PROMISED TO MEET UP WITH SOMEONE ELSE SO, THERE'S NO WAY I'M GOING WITH YOU!!

Uuuu...

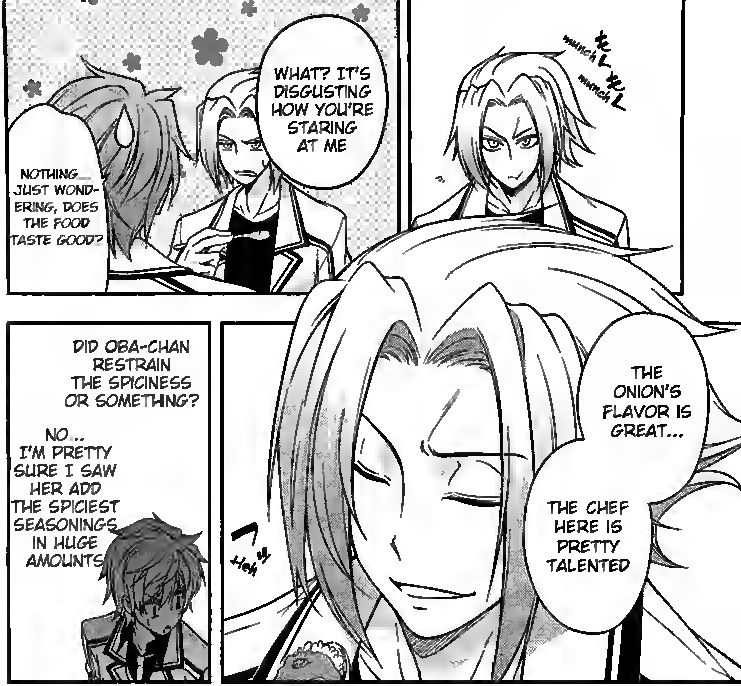
I'VE NEVER EXPERIENCED BEING A TRANSFER STUDENT BUT WHEN I THINK OF KOTORI AND YOSHINO NOT BEING AROUND, IT MAKES ME FEEL LONELY...
I THOUGHT IT'D BE VERY LONELY TO BE ON YOUR OWN IN CLASS...
SO I JUST GOT DUMPED, HUH?
I DON'T KNOW WHAT YOU'RE THINKING BUT...
I'M GOING THERE ALONE
ANYWAY~ YOSHINO IS ALSO GOING TO THE CAFETERIA, RIGHT?
YOU AND I ARE LIKE LIGHT AND DARKNESS
IT'S ABOUT CRUSHING OR BEING CRUSHED
I NEVER INTEND TO BEFRIEND YOU
YOUR WAY WITH WORDS IS AS WONDERFUL AS ALWAYS...
SO ADMIRABLE
SHUT UP!

GEEZ...
WHAT'S UP WITH HIM?!
"SINCE OUR DESKS ARE CLOSE TO EACH OTHER, IT'D BE NICE IF WE COULD GET ALONG WELL~"
ANYWAY, WHY IS THIS HAPPENING TO ME...?!
AAAH, I'M DONE!

"DO YOU THINK YOU'LL BE ABLE TO MAKE ANY FRIENDS?"
tighten
キュッ
FRIENDS...
I WANT... TO MAKE SOME...

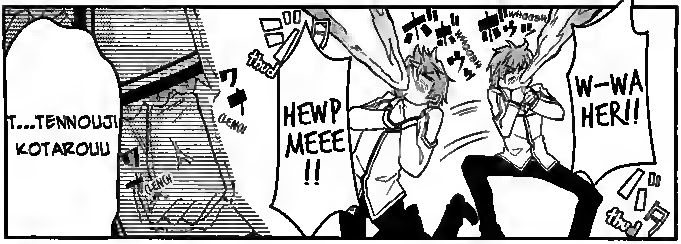
TODAY'S MENUS ARE PERCH FILLED PIE AND CUTLET CURRY...
OR
A FIERY HEARTED MAN WILL OBVIOUSLY CHOOSE CUTLET CURRY
AREN'T YOU JUST FOLLOWING ME ON YOUR OWN?
WELL... WE'VE COME HERE TOGETHER SO IT'S FINE FOR ME TO ACCOMPANY YOU, RIGHT?
I'LL USE YOUR BLOOD AS A SEASONING AND EAT THE DAMN FOOD!
OKAAY!
I'M HAVING THE MEDIUM SPICY CURRY WITH LOTS OF FUKUJINZUKE! YOU BETTER NOT DO ANY-THING WEIRD TO IT OR ELSE YOU'RE DEAD!
O-OI, BASTARD! WAIT UP!!
WELL THEN, I'M GONNA GO ORDER AND YOU GO RESERVE US THE SEATS!
HERE
SORRY FOR MAKING YOU WAIT!

...YOU HAVE A POINT
I GOT HIM!
A REAL MAN DOESN'T NEED ANY TOPPINGS ...
THIS WAY, YOU CAN ENJOY THE CURRY'S TRUE FLAVOR
HEY...
WHAT HAPPENED TO MY CUTLET?
IT'S NOT LIKE I HOLD ANY GRUDGES AGAINST YOU OR ANYTHING
IT'S ALL YOUR CRUEL CHARACTER'S FAULT!
C'ME ON... SHOW ME A FUNNY REACTION
YOSHINO!
IN EXCHANGE FOR THE CUTLET, I BROUGHT HIM THE SPICIEST ONE, "SPICY CURRY LEVEL 17"!


WHAT? IT'S DISGUSTING HOW YOU'RE STARING AT ME
NOTHING... JUST WONDERING, DOES THE FOOD TASTE GOOD?
munch munch
THE ONION'S FLAVOR IS GREAT...
THE CHEF HERE IS PRETTY TALENTED
DID OBA-CHAN RESTRAIN THE SPICINESS OR SOMETHING?
NO... I'M PRETTY SURE I SAW HER ADD THE SPICIEST SEASONINGS IN HUGE AMOUNTS

SO, WHERE DID THE SUPER SPICY CURRY GO...?
I just want to reduce the calories a bit
Eh? So Class rep also isn't having any outlet?
I see...
DON'T TELL ME THAT'S AT THAT TIME-?!
CLASS REP!!
DON'T EAT THE CURRY, IT'S VERY DANGEROU UUUUUUU UUUS!!

A MOMENT, PLEASE
UNBELIEVABLE... YOU'VE ALREADY EATEN MORE THAN HALF OF IT?!
WHA-WHAT'S UP, SO SUDDENLY?
IS THERE ANYTHING WRONG WITH ME EATING CURRY?
EH? THIS IS SURPRISINGLY
SPWI-CYYY!!
TOO SPWII-CYYYY!!


T...TENNOUJI KOTAROUU
Thud
Clench
HEWP MEEE !!
W-WA HER!!
Thud

W-WAIE, TIS IS A MISUN-DAWSTA-NDIN..
H-H-H...HOW DARE YOU LICK M-MY HALF-EATEN FOOD...!! YOU PERVERT PERVERT PERVERT!!

GU POO!
SHUT UP!
FU GOO!

F... FILTHY FILTHY FILTHY!!
UNBELIE-VABLE UNBELIE-VABLE!!
Hooh
Hooh
チーン
Ching

HEY, YOSHINO
POLITICS OF FEAR. PUBLIC EXECUTIONS.
I'm the BOY WHO licked a girl's plate
DO YOU THINK THAT THESE ARE EFFECTIVE IN PREVENTING CRIMES?
RUMORS SURE DO SPREAD FAST... AS SOON AS I GOT BACK TO CLASS,
I MADE MY DEBUT AS "THE BOY WHO LICKED A GIRL'S PLATE"
THE HELL DO I KNOW... YOU DISGRACE OF A MAN
FAREWELL PERVERT
...TAROUU
I'm the BOY WHO licked a girl's plate
JUST KILL ME ALREADY..
KOTAROU!

I... I'VE BEEN CALLING OUT YOUR NAME FOR A WHILE!
?
YES, YOU!
SHE'S ALREADY CALLING ME BY MY FIRST NAME?
WELL... SHOULD I DO THE SAME?
ANYWAY, WHAT'S UP?
A-AH. UHM. THAT IS...
AFTER THIS...
WHAT'S WRONG? YOU LOOK EXHAUSTED
?
...NO, NEVERMIND
WELL... SO MUCH HAD HAPPENED...

EH? YOU'RE ALREADY GOING BACK HOME?
NO, I MEAN, WHEN THE HELL DID YOU EVEN GET HERE...
YUP, GOT HERE JUST NOW
THEN, SEE YOU TOMORROW, KOTA-SAN!
SEE YOU TOO, OHTORI -SAN!
AH...
S-SEE YOU TOMO-RROW
KOTORI -SAN
ふんっ
?
コクッ
コクッ

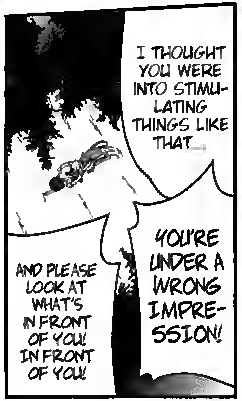
THEN, CHI-CHAN ♪
SEE YOU TOMO-RROW!
CHI... -CHAN?

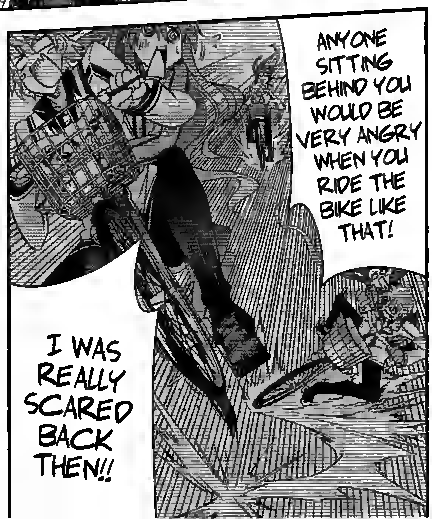
EH? DID I GET IT WRONG?
ISN'T YOUR FIRST NAME CHIHAYA -CHAN?
THEN IT BECOMES CHI-CHAN!

BY THE WAY, KOTAROU -KUN
IF YOU'VE GOT NOTHING TO DO AFTER SCHOOL, HOW ABOUT YOU SHOW CHI-CHAN AROUND THE TOWN?

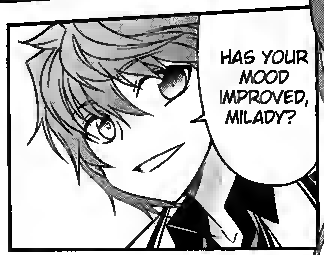
NOW, WHAT SHALL WE DO?
WELL THEN, G'BYE~
THEN, I DECLINE
I HATE PEOPLE WHO ACT ALL HIGH AND MIGHTY
I THINK I WOULDN'T MIND ACCOMPA-NYING YOU...
I-IF KOTAROU WOULD REALLY WANT TO GO WITH ME.
PLEASE ...I'D LIKE TO GO...
...WITH YOU, KOTAROU
O-OKAY!

THERE'S A SHORTCUT TO SCHOOL IF YOU GO THROUGH THIS PARK...


I THOUGHT YOU WERE INTO STIMULATING THINGS LIKE THAT...
YOU'RE UNDER A WRONG IMPRESSION!
AND PLEASE LOOK AT WHAT'S IN FRONT OF YOU! IN FRONT OF YOU!


ANYONE SITTING BEHIND YOU WOULD BE VERY ANGRY WHEN YOU RIDE THE BIKE LIKE THAT!
I WAS REALLY SCARED BACK THEN!!

Wow!


HAS YOUR MOOD IMPROVED, MILADY?

BEING SURROUNDED BY GREENERY
IS SO REFRESHING!
Rustle

BESIDES, YOU'RE ALWAYS SO IMPRUDENT AND INCONSIDERATE
YOU DON'T HAVE ANY DECALICY!
DECACILY?
ARE YOUR EARS BROKEN AS WELL?
AAH... YOU MEAN DELICACY, RIGHT?
I-I JUST MISSPELLED A BIT
BY THE WAY...
WHAT?
JUST HOW LONG DO YOU INTEND TO CLING ON TO ME LIKE THIS?
IT'S KINDA MAKING MY HEART POUND
I... I'M SORRY

HEY, OHTORI
WHY DID YOU TRANSFER AT THIS TIME OF THE YEAR?
IT'S BECAUSE THIS IS A CONVENIENT TIME
IT'S TOO HOT DURING SUMMER AND TOO COLD DURING WINTER
YOUR TRANSFER MUST'VE BEEN DIFFICULT
AREN'T YOUR PARENTS HAVING A HARD TIME?
I DON'T THINK THEY ARE?
SINCE I DON'T HAVE ANY
PARENTS
SORRY... I WAS BEING INSENSITIVE
NO, IT'S FINE
IT'S TRUE THAT I DON'T HAVE PARENTS BUT...
I DO HAVE A PRECIOUS FAMILY MEMBER

WHAT ABOUT YOU, KOTAROU?
MY PARENTS?
WELL, THEY'RE NORMAL OFFICE WORKERS
WHO WORK IN A TRADING COMPANY...
CLINK
CRAP
THE TIRE'S BEEN PUNCTURED
SORRY...
I HAD NO IDEA THAT YOU WERE THAT HEAVY...
I-I'M NOT THAT HEAVY!
IT'S ALL BECAUSE OF YOUR RECKLESS RIDING!!!
AND I ONLY JUST GOT IT...
I'M REALLY SORRY!

WELL, IT COULDN'T BE HELPED THIS TIME SO I'LL FORGIVE YOU
AH?
BUT THE REPAIR FEE IS ON YOU, UNDERSTOOD?
OKAAY!
I WONDER IF I STILL HAVE ANY MONEY LEFT ON ME...

Rewrite
リライト
:SIDE-R

Oka☆Ken Scans

Rewrite: Side-R Volume 02 Chapter 05

WE NEED A CHINESE TRANSLATOR...
OR ELSE WE WON'T GET PAST VOL 3 OF SIDE-R AND VOL 3 OF SAIKA...
DON'T WORRY THERE'S STILL SOME TIME, SOMEONE MIGHT JOIN US

Translated by: **SIDERA-CHAN**
Edited by: **REDTH_SA**
Praafread by: **REDTH_SA**

ALSO, WE'RE IN DIRE NEED OF CH>ENG TRANSLATORS
WE'RE ALSO RECRUITING THE OTHER POSTS!!
FOR MORE INFORMATIONS, YOU CAN VISIT OUR WEBSITE:
HTTPS://OKAKEN-SCANS.TUMBLR.COM
OR CONTACT US BY E-MAIL: OKAKENSCANLATIONS@GMAIL.COM